

SAINTS INOUÏS

chants sacrés perdus et retrouvés du XII^e siècle



ENSEMBLE SCHOLASTICA

Rebecca Bain & Pascale Duhamel direction



SAINTS INOUÏS

chants sacrés perdus et retrouvés du XII^e siècle

ENSEMBLE SCHOLASTICA

Pascale Duhamel directrice invitée, lecture, chant / *guest director, readings, voice*

Rebecca Bain directrice, chant, vièle / *director, voice, fiddle*

Angèle Trudeau chant, chifonie / *voice, symphonia*

Élodie Bouchard chant / *voice*

Luce Chamberland chant / *voice*

Elizabeth Ekholm chant / *voice*

Jody Freeman chant / *voice*

Cynthia Gates chant / *voice*

Carole LeDez chant / *voice*

Catherine Herrmann organetto

INSTRUMENTS

Vièle / *fiddle*, Thilo Viehrig, 2001

Organetto, James Louder, 2002

Chifonie / *symphonia*, Daniel Thonon, 2006

SAINTS INOUIÛS / ASTONISHING SAINTS

chants sacrés perdus et retrouvés du XII^e siècle

Lost and found sacred songs of the 12th century

Fête de la Conception de la Vierge / Feast of the Conception of the Virgin

1. *Salve virginale* V. *Tu gloria Ierusalem* [3:50]
Répons de Vêpres / *Vespers responsory* [verset / verse : RB]
2. *Alme virginis Marie* – Antienne de Magnificat / *Magnificat antiphon* [4:32]
3. *Priusquam in utero* V. *Confiteri ergo* – Répons de Matines / *Matins responsory* [4:09]
[répons / *responsory* : RB LC ; verset / verse : AT, élaboration à 2 vx / *2-voice elaboration* : RB]
4. *Egredietur virga* Ps. *Confitebor tibi* [4:14]
Antienne de Matines / *Matins antiphon* (Ps.9)
5. *Iesse virga celi scala* V. *Suscipe laudes* [3:38]
Répons de Matines / *Matins responsory* [verset / verse : AT]
6. *Beatus venter* V. *Exultent omnes* – Répons de Matines / *Matins responsory* [3:59]
[verset / verse : LC, élaboration à 2 vx / *2-voice elaboration* : EE]

Office pour saint Pardoux / Office for St. Pardulf

7. Première lecture de la Vie de saint Pardoux [2:06]
First reading from the Life of St. Pardulf [PD]
8. *Regem humilium* Ps. *Venite, exultemus* – Invitoire / *Invitatory* (Ps.94) [5:24]

9. Improvisation à l'orgue sur / *Organ improvisation on Regem humilium* [CH] [4:12]
10. *Pardulphus largus* V. *Ut ieiunavit* – Répons de Matines / *Matins responsory* [2:21]
[répons / *responsory* : AT RB ; verset / verse : EB, élaboration à 2 vx / *2-voice elaboration* : CH]
11. *Ut quoque te miris* Ps. *Beatus vir* – Antienne de Laudes / *Lauds antiphon* (Ps.111) [4:27]
12. *Cossessas ut opes* V. *Ductorem que gregis* [3:27]
Répons de Matines / *Matins responsory* [répons / *responsory* : CG AT RB ; verset / verse : EE, élaboration à 3 vx / *3-voice elaboration* : CH]
13. Deuxième lecture de la Vie de saint Pardoux [1:56]
Second reading from the Life of St. Pardulf [PD]
14. *Arnulphus spreuit* Ps. *Dixit insipiens* [3:52]
Antienne de Matines / *Matins antiphon* (Ps.13)
15. Improvisation à l'orgue sur / *Organ improvisation on Arnulphus spreuit* [CH] [3:44]

Office pour saint Yrieix / Office for St. Yrieix

16. *In fide recta* Ps. *Cum invocarem* – Antienne de Matines / *Matins antiphon* (Ps.4) [3:59]
17. *Catolica religione* V. *A Christo quoque* [3:32]
Répons de Matines / *Matins responsory* [verset / verse : CG]
18. *Traditui a parentibus* Ps. *Verba mea* [3:54]
Antienne de Matines / *Matins antiphon* (Ps.5)
19. Improvisation à l'orgue sur / *Organ improvisation on Traditui a parentibus* [CH] [3:29]

Pour fêter la 10^e saison de notre ensemble, nous souhaitions faire quelque chose d'inoubliable.

Avant tout, nous désirions honorer notre fondatrice, Pascale Duhamel, et l'inviter, à titre de co-directrice, à concevoir un programme spécial. Par un heureux hasard, Pascale collaborait avec un de ses étudiants, Sylvain Margot, sur un projet extraordinaire. Nous avons eu la chance de pouvoir travailler avec ces deux brillants musicologues sur cette première mondiale qui attendait son heure depuis des centaines d'années.

Nous serons toujours reconnaissantes à Pascale de nous avoir réunies, d'avoir fait de nous des spécialistes de l'interprétation du plain-chant et d'avoir créé une occasion unique et merveilleuse pour les chanteuses de faire connaître l'importance, la beauté et la passion de la musique sacrée médiévale.

Rebecca Bain

Directrice artistique de l'Ensemble Scholastica

To celebrate the 10th season of our ensemble, we sought to create a particularly memorable production. We wanted above all to honour our founder, Pascale Duhamel, and to invite her to co-direct us in a program she had created. It was fortuitous that she happened to be working on an extraordinary project with one of her students, Sylvain Margot. We are truly lucky to have been able to collaborate with these two brilliant musicologists on this world premiere that has been hundreds of years in the making.

We will forever be thankful to Pascale for bringing us all together, for helping us become specialists in the interpretation of plainchant, and for creating such a wonderful and unique opportunity for women singers to showcase the importance, beauty and passion of sacred medieval music.

Rebecca Bain

Artistic Director of Ensemble Scholastica

La musique sacrée médiévale de la Creuse (France) n'est pas un sujet dont on parle tous les jours. L'histoire de l'ancienne Haute-Marche est en effet parsemée de guerres et de révoltes, et les bibliothèques de ses monastères n'ont pas survécu aux ravages du temps. Cependant, un patrimoine disparaissant rarement sans laisser la moindre trace, Sylvain Margot et Pascale Duhamel se sont attelés à la tâche passionnante de redécouvrir ce qui avait été perdu.

Après bien des recherches infructueuses, ils ont fini par découvrir de petits fragments précieusement cachés dans les Archives départementales de la Creuse. Certains d'entre eux recèlent des chants uniques au monde, qui n'ont pas été entendus depuis plusieurs siècles. Un autre manuscrit de la Bibliothèque nationale de France possède même une fête complète d'un saint creusois. C'est donc avec beaucoup d'émotion qu'ils partagent avec vous, en association avec l'Ensemble Scholastica, ce patrimoine musical datant de près d'un millénaire.

Ces chants uniques ont été composés et chantés pour des liturgies en l'honneur de saint Pardoux, saint Yrieix, et de la Conception de la Vierge. Saint Pardoux est né au VII^e siècle à Sardent. Fils d'agriculteurs pauvres et guérisseur aux nombreux miracles, il s'est fait rapidement remarquer par le comte Lantier qui l'a convaincu de quitter son ermitage pour fonder une abbaye sur son domaine rural de Waractum. Le saint a accepté et y a vécu jusqu'à sa mort une vie austère emplie de merveilles. Sa renommée fut si grande qu'autour de son établissement s'est érigé le village qui allait devenir Guéret, le chef-lieu de la Creuse.

Saint Yrieix est un saint limousin du VI^e siècle. Né à Limoges dans une famille aristocratique, il a vécu un temps à la cour du roi mérovingien Théodebert I^{er} avant d'entrer dans les ordres sur le conseil de saint Nizier. Voyageur infatigable, guérisseur et puisatier miraculeux, il a fondé le prestigieux monastère d'Attane, dont il reste une collégiale rebâtie au XII^e siècle à Saint-Yrieix-la-Perche. Dans de nombreuses abbayes de cette région, on a fêté et chanté saint Yrieix le 25 août, et saint Pardoux le 6 octobre.

L'histoire de la fête de la Conception de la Vierge dépend de l'essor qu'a connu le culte de Marie à partir du XII^e siècle. Contrairement aux autres fêtes mariales qui, à l'instar de l'Assomption, se sont imposées depuis Rome, la fête de la Conception est issue de pratiques religieuses locales. Jusqu'à maintenant, seules trois traditions de cet office étaient connues ; nous en ajoutons maintenant les fragments d'une quatrième, probablement spécifique à la Haute-Marche. Bien que cette fête se soit rapidement propagée au XII^e siècle, elle ne faisait alors pas l'unanimité, et même saint Bernard, pourtant ardent promoteur du culte marial, l'avait dénoncée. Ce n'est qu'en 1439 qu'elle a été approuvée par la papauté dans le cadre de la controverse de l'Immaculée Conception. On la célèbre le 8 décembre.

Ces liturgies portent les marques de leurs époques. En effet, le chant grégorien a subi plusieurs transformations entre son développement aux VIII^e et IX^e siècles et la fin du Moyen Âge. L'office pour saint Yrieix est probablement le plus ancien de ceux présentés ici : ses chants présentent des formules modales et des ambitus typiques du répertoire grégorien des grands manuscrits du X^e et XI^e siècle. Le chant liturgique du XII^e siècle s'était déjà bien éloigné de cette tradition, et les offices pour saint Pardoux et pour la Conception de la Vierge datent probablement de cette période. Les tournures mélodiques surprenantes de cette musique prennent des libertés avec les modes et les ambitus, lui conférant des contours presque sensuels rappelant la musique de Hildegard von Bingen et d'Abélard. Les jeux avec les sonorités et les textes y sont courants.

Dans l'office de saint Pardoux, l'antienne *Arnulfus sprexit* évoque la guérison miraculeuse des yeux d'un cheval dont le maître se nomme Arnoul. Ce récit, donné en lecture dans cet enregistrement, est un exemple des récits hagiographiques qui pouvaient allier l'étrange ou l'horrible au merveilleux. Le chant joue avec le mode musical en le distordant et insiste sur la sifflante « s » du texte, probablement pour refléter le caractère particulier de cet épisode.

L'invention musicale se manifeste sur un plan plus mystique dans le répons *lesse virga* de l'office de la Conception de la Vierge. De véritables volutes musicales illustrent ainsi les mots *celi scala* (échelle vers le ciel) et *mundi stella* (étoile du monde), en montant dans les aigus pour évoquer l'univers céleste sur les mots *celi* et *stella*, et en revenant vers les graves pour suggérer le monde terrestre sur les mots *scala* et *mundi*.

En empruntant au graduel de Pâques (*Haec dies*), la première ligne musicale de ce chant établit aussi des correspondances tropologiques: elle rappelle à l'auditeur que l'arbre de Jessé et la généalogie du Christ dont il est question dans le texte, ne prennent ultimement toute leur signification que dans Sa résurrection, à travers la Vierge Marie.

Aujourd'hui, c'est tout naturellement que les concerts et les enregistrements proposent une musique sacrée extraite de son contexte d'origine. Toutefois, cela était unimaginable au Moyen Âge: ces chants faisaient organiquement partie d'une liturgie et n'avaient un aspect de spectacle que dans certains cas très précis. Nous avons donc inclus deux lectures pour en rappeler la fonction et le contexte sacrés, et ainsi vous permettre d'en goûter la saveur particulière. Ces lectures peuvent également avoir une autre raison d'être de nos jours. Elles nous renvoient à un imaginaire riche et prolifique, dont la vivacité encore perceptible nous touche et nous emporte, peu importe nos inclinations spirituelles. Ce n'est donc pas seulement à la redécouverte d'un patrimoine perdu que vous êtes conviés, mais également à un voyage dans le temps et dans un imaginaire empli de ferveur et de merveilleux.

Sylvain Margot et Pascale Duhamel

LISTE DES MANUSCRITS

Guéret, Archives départementales de la Creuse, fragment 1J 440-18 (saint Yrieix).

Guéret, Archives départementales de la Creuse, fragments 1J 440-7, 440-8 et 440-9 (Conception de la Vierge).

Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 1088-II, f.152v-168v (saint Pardoux).

The sacred medieval music of the department of Creuse in France is not a subject that often comes up in everyday conversation. The history of the former region of Haute-Marche was marked by wars and revolts, and its libraries and monasteries have been decimated by the ravages of time. Yet since cultural heritage rarely disappears without a trace, Sylvain Margot and Pascale Duhamel took on the daunting—and fascinating—task of rediscovering what had been lost.

After a great deal of unfruitful research, they finally discovered small fragments that had been carefully hidden in the department archives of Creuse, some of which contained unique examples of plainchant that had not been heard for centuries. Another manuscript in the Bibliothèque nationale de France was even found to include a complete feast day service for one of Creuse's local saints. Sylvain Margot and Pascale Duhamel are thus very pleased to share this musical legacy with you that is almost a thousand years old, in collaboration with Montréal's Ensemble Scholastica.

These unique chants were composed and sung for liturgies in honour of St. Pardoux (also known as St. Pardulphus or St. Pardulf), St. Yrieix (also known as St. Aredius), and the Conception of the Virgin. The son of poor farmers, St. Pardulf was born in Sardent in the 7th century. His many miraculous healings soon came to the attention of Count Lantier, who convinced him to abandon his hermitage to found an abbey on the Count's rural domain of Waractum. The saint agreed and lived an austere life at the abbey, filled with miraculous wonders, until his death. So great was his renown that a village grew up around the abbey that would later become Guéret, the capital of Creuse.

St. Yrieix lived during the 6th century. Born in Limoges to an aristocratic family, he lived for some time at the court of the Merovingian king Theudebert I before entering the priesthood on the advice of St. Nizier. A tireless traveller, healer and water diviner, he founded the prestigious monastery of Attane, of which there remains a collegiate church rebuilt in the 12th century at Saint-Yrieix-la-Perche. Many abbeys in this region celebrated the feast of St. Yrieix on August 25 and that of St. Pardulf on October 6.

The history of the Feast of the Conception of the Virgin began during the development of Marian devotions in the 12th century. Unlike other Marian feasts such as the Assumption, which were imposed by Rome, the Feast of the Conception grew out of local religious practices. Until recently, only three traditions of this service were known; now we have added the fragments of a fourth tradition that is probably unique to Haute-Marche. Although this feast spread rapidly during the 12th century, it was not unanimously approved. Even St. Bernard, a passionate promoter of Marian devotion, denounced it. It was not until 1439 that the feast received Papal approval during the controversy surrounding the Immaculate Conception. It is celebrated on December 8.

These liturgies reflect their eras. Gregorian chant underwent several transformations between its development in the 8th and 9th centuries and the end of the Middle Ages. The service for St. Yrieix is probably the oldest of those presented on this recording: the modal formulas and ranges are typical of the Gregorian repertoire of the great manuscripts of the 10th and 11th centuries. The services for St. Pardulf and the Conception of the Virgin probably date from the 12th century, when liturgical chant had already distanced itself considerably from the earlier tradition. The musical phrases take surprising liberties with modes and ranges, producing melodic shapes that are almost sensual in nature, recalling the music of Hildegard von Bingen and Abélard. There are also many interesting interplays between sonorities and text.

In the office for St. Pardulf, the antiphon *Arnulfus sprexit* evokes the miraculous healing of the eyes of a horse belonging to a man named Arnulf. This story, a reading of which is included on this recording, is an example of certain stories from the lives of saints that unabashedly juxtapose the strange and horrible with the miraculous. This particular chant plays with the musical mode through distortion and makes much of the sibilant “s” in the text, probably to reflect the rather unusual nature of this episode.

Musical invention is apparent in a more mystical form in the response *lesse virga* from the office for the Conception of the Virgin. Spiralling notes illustrate the words *celi scala* (stairway to heaven) and *mundi stella* (star of the world), rising to evoke the celestial universe on the words *celi* and *stella*, and redescending to suggest the earthly world on the words *scala* and *mundi*.

By borrowing the opening notes of the Easter gradual *Haec dies*, the first musical line of this chant establishes topological correspondences, reminding the listener that the tree of Jesse and the genealogy of Christ mentioned in the text do not achieve their ultimate significance until His resurrection through the Virgin Mary.

Today, we find it perfectly natural that sacred music is presented in concerts and on recordings, far removed from its original context. Such a transposition would have been unthinkable in the Middle Ages. These chants were an organic part of a specific liturgy, and liturgy was in no way conceived as a spectacle, except in very specific cases. To honour that tradition, we have included two readings from the life of St. Pardulf to remind us of the sacred function and context of this music. Regardless of our more modern spiritual inclinations, the lively and prolific inventiveness apparent in these readings still has the power to touch and transport us. We invite you to join us not only in rediscovering a lost heritage, but also on a voyage back in time to a world of fervent and wondrous imagination.

Sylvain Margot and Pascale Duhamel

LIST OF MANUSCRIPTS

Guéret, Archives départementales de la Creuse, fragment 1J 440-18 (St. Yrieix).

Guéret, Archives départementales de la Creuse, fragments 1J 440-7, 440-8 and 440-9 (Conception of the Virgin).

Paris, Bibliothèque nationale de France, Latin 1088-II, f.152v-168v (St. Pardulf).



ENSEMBLE SCHOLASTICA

Fondé en 2008 par la musicologue Pascale Duhamel, l'Ensemble Scholastica regroupe des chanteuses talentueuses et enthousiastes, issues du milieu florissant de la musique ancienne à Montréal. Certaines d'entre elles jouent également de divers instruments de musique. Rebecca Bain, spécialiste de la musique médiévale, dirige l'ensemble depuis 2012.

L'Ensemble Scholastica est l'unique ensemble vocal canadien se consacrant exclusivement à l'interprétation du chant liturgique médiéval monophonique et polyphonique qui va du IX^e au XIV^e siècle. Nous puisons directement dans les manuscrits médiévaux pour l'étude et l'interprétation de ce répertoire. L'authenticité historique n'est toutefois pas notre unique objectif. Nous souhaitons également faire découvrir à notre public la délicatesse et la pure beauté de la musique médiévale, tout particulièrement celle des traditions liturgiques qui sont à la source de la musique occidentale. Le public pourra ainsi faire l'expérience de la joie et de la complexité remarquables qui caractérisaient la culture et la spiritualité de l'Occident médiéval.

L'Ensemble Scholastica a participé ces dernières années à de nombreuses réalisations. Il s'est notamment intéressé à la musique sacrée de la Nouvelle-France. Notre ensemble possède en effet une expérience et une formation tout indiquées pour explorer ce répertoire religieux encore rarement interprété.

Founded in 2008 by musicologist Pascale Duhamel, Ensemble Scholastica is a group of talented and dedicated vocalists from Montréal's thriving early music community, some of whom also play medieval instruments. Leading medievalist Rebecca Bain has directed the ensemble since 2012.

Ensemble Scholastica is Canada's only female vocal ensemble that specializes in the performance of medieval plainchant and polyphony (from the 9th to the 14th century). While our work begins with the study of medieval manuscripts, historical authenticity is not our only objective. Our goal is to share with listeners the beauty and intricacy of medieval music, particularly the medieval liturgical traditions that are at the very root of Western music. We offer our audiences the opportunity to experience the remarkable joy and complexity of European medieval spirituality and culture.

Over the past few years, Ensemble Scholastica has been involved in numerous projects and collaborations. Recent and upcoming seasons include the liturgical music of New France — a rarely performed repertoire that Scholastica is uniquely well-placed to explore.



REBECCA BAIN

Rebecca Bain a étudié à l'Université McGill avant de poursuivre ses études à la *Schola Cantorum Basiliensis* (Suisse) où elle a complété une maîtrise en interprétation de la musique médiévale. Elle a cofondé et codirigé deux ensembles de musique médiévale reconnus internationalement : *Belladonna* et l'ensemble vocal *Zorgina* qui se sont produits en tournées européennes et nord-américaines. Elle a chanté en tant que soliste dans des productions théâtrales avec plusieurs

ensembles médiévaux reconnus, dont l'*Ensemble Sequentia* (Allemagne) et l'*Ensemble Gilles Binchois* (France). Rebecca a aussi participé à une douzaine d'enregistrements et présenté plusieurs ateliers et cours sur le chant et la musique médiévale.

Après avoir vécu 13 ans en Europe, Rebecca revient au Canada en 2004. Depuis lors, elle a participé aux projets du *Toronto Consort*, des ensembles *Constantinople* et *Mandragore* ; elle a aussi enseigné des cours de culture médiévale au CEGEP Marianopolis. En plus de diriger l'*Ensemble Scholastica*, elle est présentement l'une des directrices des *Reverdis de Montréal*, hôte des « Journées Médiévales ».

Rebecca Bain studied music at McGill University before travelling to Switzerland to study at the Schola Cantorum Basiliensis, where she obtained a Master's degree in medieval music performance. She was co-founder and co-director of two international ensembles for medieval music, Belladonna and the vocal ensemble Zorgina, with which she toured extensively in Europe and North America. Rebecca has sung principal roles in theatre projects with several renowned medieval music ensembles, including Ensemble Sequentia (Germany) and Ensemble Gilles Binchois (France). She has also participated in over a dozen recordings and given many workshops and courses on singing and medieval music.

After 13 years in Europe, Rebecca returned to Canada in 2004. She has worked with such groups as The Toronto Consort, Constantinople and Mandragore, and taught courses on medieval culture at Marianopolis College in Montréal. As well as directing Ensemble Scholastica, she is currently one of the directors of Les Reverdis de Montréal, which hosts the city's annual Medieval Music Days.



PASCALE DUHAMEL

Musicologue et médiéviste, Pascale Duhamel a fondé l'Ensemble Scholastica et l'a dirigé de 2008 à 2011. Elle détient un doctorat de l'Université de Montréal, un postdoctorat de l'Institut de Recherches et d'Histoire des Textes (Paris), ainsi qu'une Licence postdoctorale du Pontifical Institute of Mediaeval Studies (Toronto). Elle est professeure auxiliaire à l'Université d'Ottawa où elle enseigne depuis 2008 l'histoire de la musique et l'histoire culturelle médiévale. Elle a enseigné auparavant

à l'Université de Champagne-Ardenne (France) et à la University of St. Michael's College in the University of Toronto. Elle a donné des conférences en Europe, aux États-Unis et au Canada. Ses travaux incluent *Polyphonie parisienne et architecture gothique 1140-1240* (Peter Lang, 2010) et ses recherches actuelles portent sur l'enseignement de la musique à l'Université de Paris des XIII^e et XIV^e siècles. Elle travaille dans le cadre de sa Chaire canadienne de recherche Fulbright à l'Université Vanderbilt 2019-20 sur l'autorité du compositeur au Moyen Âge.

*Musicologist and medievalist Pascale Duhamel was the founder and musical director of Ensemble Scholastica from 2008 to 2011. She holds a PhD from the Université de Montréal, a postdoctorate from the Institut de Recherches et d'Histoire des Textes (Paris), and a postdoctoral Licence in Mediaeval Studies from the Pontifical Institute of Mediaeval Studies (Toronto). She is currently an Adjunct Professor at the University of Ottawa, where she has been teaching music history and medieval culture since 2008. She has taught at the Université de Champagne-Ardenne (France) and at the University of St. Michael's College in the University of Toronto, and has guest lectured in Europe, the United States and Canada. Her publications include *Polyphonie parisienne et architecture gothique (1140-1240)* (Peter Lang, 2010) and her current research is focused on the teaching of music at the Université de Paris in the 13th and 14th centuries. Recently awarded the 2019-20 Fulbright Canada Research Chair at Vanderbilt University in Nashville, Tennessee, she is presently conducting research on composership in the Middle Ages.*



SYLVAIN MARGOT

Sylvain Margot est titulaire d'une maîtrise en théorie de la musique de l'Université d'Ottawa. Depuis septembre 2018, il est candidat au doctorat sous la supervision de William Caplin à l'Université McGill. Il enseigne également à l'Université d'Ottawa depuis septembre 2019. Ses recherches portent sur la pratique liturgique de la Haute-Marche (*Les Manuscrits médiévaux notés des Archives départementales de la Creuse*, 2016) (*Fragments pour saint Yrieix et la*

Conception de la Vierge: témoins de la vie liturgique médiévale en Haute-Marche, sous presse) et sur la cadence polyphonique du rondeau (*Structure, syntaxe et stématisation de la cadence polyphonique dans le rondeau français entre 1250 et 1450*, 2018). Tout en continuant ses travaux sur la musique médiévale, il oriente sa thèse de doctorat vers l'évolution du langage musical du XVII^e siècle.

Sylvain Margot holds a Master's degree in Music Theory from the University of Ottawa. He has been a PhD student at McGill University under the supervision of William Caplin since September 2018, and teaching at the University of Ottawa since September 2019. His research focuses on the liturgical practices of the Haute-Marche (Les Manuscrits médiévaux notés des Archives départementales de la Creuse, 2016; Fragments pour saint Yrieix et la Conception de la Vierge : témoins de la vie liturgique médiévale en Haute-Marche, in press) and on the polyphonic cadence of the rondeau (Structure, syntaxe et stématisation de la cadence polyphonique dans le rondeau français entre 1250 et 1450, 2018). While pursuing his work on medieval music, he will be studying the evolution of the musical language of the 17th century for his doctoral thesis.

1. Salve virginal

℟ Salve, virginali Cristi
lesu palacium.
Salve, electionis templum,
in quo Dei Patris unigenitus
habitare dignatus est.
O David stirps regalis,
O mater pietatis, Maria.

℣ Tu gloria Ierusalem,
tu leticia Israël,
tu es Bethleem gemma,
oliva Nazareth.
O sancta, O pre electa,
O virgo Maria.

O David stirps...

℟ Salut, palais virginal
de Jésus Christ!
Salut, temple choisi où
le Fils unique de Dieu le Père
a voulu habiter!
Ô souche royale de David,
ô mère de bonté, Marie.

℣ Toi, gloire de Jérusalem
et joie d'Israël,
tu es le joyau de Bethléem,
l'olivier de Nazareth.
Ô sainte, Ô élue d'avance,
Ô Vierge Marie.

Ô souche royale...

℟ Hail, virginal palace
of Jesus Christ!
Hail, chosen temple of
the only Son of
God the Father!
O royal line of David,
O Mother of
compassion, Mary.

℣ Glory of Jerusalem
and Joy of Israel,
You are the Jewel of Bethlehem,
the Olive Tree of Nazareth.
O Holy, O Chosen One,
O Virgin Mary.

O royal line of David ...

Quia respexit humilitatem
ancillæ suæ:
ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna
qui potens est:
et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a
progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in
brachio suo:
dispersit superbos mente
cordis sui.

Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israël puerum
suum, recordatus
misericordiæ suæ.
Sicut locutus est ad patres
nostros,
Abraham et semini ejus
in sæcula.

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et in
sæcula sæculorum. Amen.

Alme virginis Marie...

Car il s'est penché sur
son humble servante;
désormais tous les âges
me diront bienheureuse.
Car le Puissant a fait pour
moi des merveilles;
et Saint est son nom!
Sa miséricorde s'étend
d'âge en âge sur ceux
qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il dépose les puissants
de leurs trônes, et élève
les humbles.
Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains
vides.
Il reconnaît Israël son
enfant, et se souvient de sa
miséricorde.
Comme cela a été annoncé
à nos pères, à jamais en
faveur d'Abraham et de
sa descendance.

Gloire au Père, au Fils et au
saint Esprit,
Tel qu'au commencement,
maintenant, et toujours, pour
les siècles des siècles. Amen.

La conception de la douce
vierge...

*Because He has regarded
the humility of His handmaid,
behold, all generations shall
henceforth call me blessed.
Because He who is mighty
has done wondrous things
for me, and Holy is His name.
His mercy is bestowed across
the ages on those who
fear Him.
With the might of His arm,
He has scattered the arrogant
of heart.
He has cast the mighty from
their thrones and raised up
the humble.
He has replenished the hungry
with good things and sent
the rich away empty-handed.
He has helped His servant
Israel, remembering
His mercy.
As He promised to our
fathers, to Abraham and to
his descendants forever.*

*Glory be to the Father,
and to the Son, and to
the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is
now, and ever shall be. Amen.*

*The conception of the gentle
Virgin Mary...*

Alme virginis Marie illuxit
conceptio:
qua concepta est eterno
stella micans radio:
que stella Deum gignens
Deo clara Filio sonet illi.
Sonet tibi laus et benedictio.

Magnificat anima mea
Dominum.
Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.

La conception de la douce
vierge Marie se mit à reluire.
Ainsi fut conçu l'astre émettant
un rayon éternel.
Cet astre éclatant, engendrant
Dieu, fait entendre Dieu
le Fils même. Que retentissent
pour toi louange et bénédiction!

Mon âme exalte le Seigneur,
Mon esprit exulte en Dieu,
mon Sauveur!

*The conception of the gentle
Virgin Mary irradiated light:
thus was conceived the Star
that glows with an eternal ray.
This brilliant Star begetting
God found radiant expression
in the Son. May praises and
blessings to You resound!*

*My soul magnifies the Lord.
And my spirit rejoices in God
my Saviour.*

3. Priusquam in utero

℟ Priusquam in utero
concuperetur lesse
virga Maria,
magna miracula
preceserunt, secuta
sunt maxima.

℣ Confiteri ergo ad
iusticiam salutis oportet
quo sanctum sancte
virginis Marie
conceptionem.

Magna miracula...

℟ Avant même que Marie,
rameau de Jessé, ne fût
conçue *in utero*, de grands
miracles précédèrent et de
plus grands encore suivirent.

℣ Il convient donc, à la
justice du salut, de professer
la conception d'autant plus
sainte de la sainte Vierge
Marie.

De grands miracles...

℟ *Before Mary, stem of Jesse,
was conceived in the womb,
great miracles preceded and
even greater ones followed.*

℣ *It is thus necessary, for
the righteousness of salvation,
to profess the even holier
conception of the Blessed
Virgin Mary.*

Great miracles...

Paravit in iudicio thronum
suum: et ipse iudicabit
orbem terræ
in æquitate, iudicabit
populos in iustitia.
Et factus est Dominus
refugium pauperi:
adjutor in opportunitatibus,
in tribulatione.
Dum superbit impius,
incenditur pauper:
comprehenduntur in
consiliis quibus cogitant.
Sedet in insidiis cum
divitibus in occultis:
ut interficiat innocentem.
Oculi ejus in pauperem
respiciunt:
insidiatur in abscondito,
quasi leo in spelunca sua.
Insidiatur ut rapiat
pauperem:
rapere pauperem,
dum attrahit eum.
Exsurge, Domine Deus,
exaltetur manus tua:
ne obliviscaris pauperum.
Judicare pupillo et humili,
ut non apponat ultra
magnificare se homo
super terram.
Gloria Patri, et Filio...

Egredietur virga...

Il a disposé son trône pour
le jugement.
Il y juge le monde avec
équité, et les peuples avec
justice.
Le Seigneur se fait le refuge
des pauvres ;
il les aide aux heures
d'angoisse et de difficultés.
L'impie, dans son orgueil,
poursuit les nécessiteux,
qui se font prendre aux ruses
qu'il invente.
L'impie se tient caché avec
les riches, pour se repaître
de l'innocent.
Des yeux, il épie le pauvre,
il se cache à l'affût, comme
un lion dans son fourré.
Il se tient à l'affût pour
surprendre le pauvre, il l'attire
et le prend dans son filet.
Lève-toi, Seigneur !
Dieu, étends la main !
N'oublie pas le pauvre !
Que justice soit rendue
à l'orphelin et à l'humble ;
qu'il n'y ait plus d'opprimé
sur toute la terre !
Gloire au Père, au Fils...

Un rameau sortira...

*He has prepared
His throne for judgment.
He shall judge the world
with equity and the people
with justice.
The Lord has become
a refuge for the poor,
a helper in times of trouble
and tribulation.
When the wicked show
disdain, persecuting the poor,
they are caught in the designs
that they devise.
They lie in hiding with
the rich,
that they may feed upon
the innocent.
Their eyes are upon the poor.
They lie in wait, hidden, like
a lion in his den.
They lie in ambush so that
they may ensnare the poor
while they lure them in.
Arise, O Lord God,
and stretch out Your hand!
Forget not the poor!
Let justice be rendered to
the orphaned and the
humble, that no man may
presume to magnify himself
and oppress others upon
the earth. Glory to the Father,
and to the Son...*

A branch shall grow...

4. Egredietur virga

Egredietur virga de
radice lesse:
hec virga, directionis
virga regni tui, Domine,
produce vite florem,
odorem gratie.

Ps. Confitebor tibi,
Domine, in toto corde meo:
narrabo omnia
mirabilia tua.
Lætabor et exultabo in te:
psallam nomini tuo,
Altissime.

Un rameau sortira de
la racine de Jessé:
cette branche, sceptre
de droiture de ton règne,
Ô Seigneur,
produira la fleur de la vie,
l'odeur de la grâce.

Ps. Je te louerai, Seigneur,
de tout mon cœur ;
je dirai tes innombrables
merveilles.
Je me réjouirai et j'exulterai
en toi, je chanterai ton nom,
Dieu Très-Haut.

*A branch shall grow from
the root of Jesse:
this branch, sceptre of
righteousness of Your reign,
O Lord, shall produce
the flower of life, the fragrance
of grace.*

*Ps. I will praise You, O Lord,
with my whole heart;
I will relate all Your wonders.
I will rejoice and exult in You
and I will sing Your name,
O Lord Most High.*

5. Iesse virga

℟̥ Iesse virga, celi scala,
mundi stella,
Maria.

℣ Suscipe laudes quas
pangimus,
O domina,

Maria.

℟̥ Rameau de Jessé, échelle
vers le ciel, étoile du monde,
Marie.

℣ Accueille les louanges
que nous composons,
O souveraine,

Marie.

℟̥ *Stem of Jesse, stairway
to heaven, star of the world:
Mary.*

℣ *Accept the praises
we offer,
O Sovereign*

Mary.

6. Beatus venter

℟̥ Beatus venter qui
te portavit,
O Maria,
qui te concepit,
o benignissima,
qui te genuit,
O pulchra, O felix,
o pre filiis hominum
benedicta.

℣ Exultent omnes filie Eve,
O Maria,
in te psallat in timpanis
femineus sexus.

Qui te genuit...

℟̥ Bienheureux soit le ventre
qui te porta,
O Marie,
qui te conçut, Ô la plus
généreuse, qui t'engendra,
O belle, O heureuse,
Ô bénie entre les enfants
des hommes.

℣ Que toutes les filles d'Ève
exultent,
Ô Marie ;
qu'en toi psalmodie sur les
tambourins le sexe féminin.

Qui t'engendra...

℟̥ *Blessed be the womb
that bore You,
O Mary,
that conceived You,
O most kind,
that created You,
O beautiful, O happy,
O most blessed of the children
of God.*

℣ *Let all the daughters of Eve
rejoice, O Mary,
who, in You, sing praises of
the female sex on the timbrel.*

That created You...

7. Première lecture de la Vie de saint Pardoux

Déjà le monde avançait vers son déclin, comme l'annoncent les Écritures, que naquit sur le territoire de Limoges un enfant, fils de laboureur, auquel on donna le nom de Pardoux. Il brillait au milieu des autres enfants par sa douceur, sa modestie et sa grande piété. Par la grâce de l'Esprit Saint, il perdit la lumière des yeux, et en contrepartie se mérita de contempler avec les yeux intérieurs la clarté de la lumière véritable. Une fois à la tête du monastère que lui construisit Lantier, Pardoux accepta de tenir sur les fonts baptismaux le fils d'un homme de Bourges. L'enfant ayant été baptisé par un tel parrain, il fut rendu à son père. Sa mère le reçut avec une grande joie, l'allaita et le déposa dans son berceau. Ayant étendu le bras pour le bercer, il lui fut impossible de mouvoir le berceau. En retirant aussitôt la main, étonnée et remplie d'une sainte frayeur, elle vit le berceau s'agiter de lui-même d'une manière merveilleuse et comme mû par une volonté divine. Elle appela alors son mari et tous ses voisins, afin d'être témoins du miracle et de glorifier le Seigneur Jésus dans ses œuvres admirables.

First reading from the Life of St. Pardulf

With the world already heading toward decline, as foretold in the Scriptures, a child was born to a labourer and his wife in the territory of Limoges. He was given the name "Pardulf." He stood out from all the other children by virtue of his sweetness, modesty and great pioussness. By the grace of the Holy Spirit, the light was removed from his eyes, leaving him sightless, and in return he was granted the gift of contemplating the radiance of the true light from within. On one occasion, after being appointed head of the monastery constructed for him by Lantier, Pardulf agreed to hold the son of a man from Bourges over the baptismal font. After being baptized by his illustrious godfather, the child was returned to his father. His mother received her son with great joy, nursed him and laid him in his cradle. But when she put out her hand to rock the cradle, she found she could not move it. As soon as she withdrew her hand, however, she watched in astonishment, filled with holy fear, as the cradle rocked wondrously of its own accord, as though moved by divine will. She summoned her husband and all her neighbours to witness the miracle and to glorify the Lord Jesus in all His marvellous works.

8. Regem humilium

Regem humilium
glorificemus Dominum,
qui beatum Pardulfum
pauperem in mundo
ditavit in celo.

Ps. Venite, exultemus
Domino; jubilemus
Deo salutari nostro.
Præoccupemus faciem
ejus in confessione,
et in psalmis jubilemus ei.
Quoniam Deus magnus
Dominus, et rex magnus
super omnes deos.
Quia in manu ejus sunt
omnes fines terræ,
et altitudines montium
ipsius sunt;
Quoniam ipsius est mare,
et ipse fecit illud,
et siccam manus ejus
formaverunt.
Venite, adoremus,
et procidamus,
et ploremus ante Dominum
qui fecit nos.
Quia ipse est Dominus
Deus noster,
et nos populus pascuæ
ejus, et oves manus ejus.
Hodie si vocem ejus
audieritis, nolite obdurare
corda vestra.

Glorifions le Seigneur, roi
des humbles, qui a enrichi au
ciel le bienheureux Pardoux,
pauvre dans le monde.

Ps. Venez, exultons de joie
pour le Seigneur, acclamons
Dieu, notre salut! Allons
jusqu'à lui en rendant grâce,
par nos chants de fête,
acclamons-le!
Car Dieu est grand, notre
Seigneur, grand Roi au-dessus
de tous les dieux.
Car il tient dans sa main
toutes les limites de la terre,
et tous les sommets des
montagnes;
À lui la mer, qu'il a faite,
et les terres,
car ses mains les ont formées.
Venez, adorons le Seigneur,
avançons,
et inclinons-nous en larmes
devant Lui qui nous a créés.
Car il est notre Seigneur Dieu;
nous sommes le peuple, son
troupeau guidé par sa main.
Aujourd'hui écoutez-vous
sa parole? Ne fermez pas
votre cœur.

*Let us glorify the Lord, King
of the lowly, who bestowed
riches in Heaven on the
Blessed Pardulf, poor in this
world.*

*Ps. Come let us praise the
Lord with joy: let us joyfully
sing to God our Saviour.
Let us come unto His presence
with thanksgiving and praise
Him with psalms.
For the Lord is a great God,
and a great King above all
gods. For in His hand are
the ends of the earth, and
the heights of the mountains
are His.
For the sea is His, and
He made it, and His hands
formed the dry land. Come let
us adore and bow down to
the Lord that made us.
For He is the Lord our God,
and we are His people,
the sheep of His pasture.
Today, should you hear
His voice, harden not
your hearts.*

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum.
Amen.

Regem humilium...

Gloire au Père, au Fils et
au Saint Esprit,
Tel qu'au commencement,
maintenant, et toujours, pour
les siècles des siècles.
Amen.

Glorifions le Seigneur...

*Glory be to the Father,
and to the Son, and to
the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now, and ever shall be.
Amen.*

Let us glorify the Lord...

10. Pardulphus largus

℟̥ Pardulfus, largus
miseris tantum sibi parcus,
crebro vestitis mendicis
nudus abivit.

℣̥ Ut ieunavit, reliquos
ex quo satiavit.

Crebro vestitis...

℟̥ Généreux pour les
miséreux, économe seulement
pour lui-même, Pardoux se
départit très souvent de ses
habits pour les indigents,
jusqu'au dénuement.

℣̥ Quand il jeûna, ainsi
il rassasia les autres.

Pardoux se départit...

℟̥ *Generous to the destitute,
parsimonious only towards
himself, Pardulf would often
offer all his clothes to the
poor, until he himself was
naked.*

℣̥ *Through his fasting, he
sated the hunger of others.*

Pardulf would often ...

11. Ut quoque te miris

Ut quoque te miris
monstrares vivere signis,
per te post mortem vexatum
depulit hostem:
ergo tue doxe pie nos
coniunge patrone quos
instruxisti:
fac cernere quod
docuisti, ad te quod
veniant,
tecum per secula vivant.

Ps. Beatus vir, qui timet
Dominum: in mandatis
ejus volet nimis.
Exortum est in tenebris
lumen rectis:
misericors, et miserator,
et justus.
Jucundus homo qui
miseretur et commodat,
disponet sermones suos
in judicio: quia in æternum
non commovebitur.
Paratum cor ejus sperare
in Domino, confirmatum
est cor ejus:
non commovebitur donec
despiciat inimicos suos.

Afin que tu montres par
des signes merveilleux que toi
aussi es vivant, à travers toi,
malmené après la mort,
il écarta l'ennemi.
Unis-nous donc, Ô patron,
à ton jugement pieux,
nous que tu as instruits;
fais discerner ce que tu as
enseigné, afin que ceux qui
viennent vers toi vivent avec
toi à jamais.

Ps. Heureux qui craint
le Seigneur, qui aime
entièrement les arrêts de
sa volonté!
Lumière des cœurs droits,
il s'est levé dans les ténèbres,
homme de justice,
de miséricorde et de
compassion.
L'homme de bien compatit et
partage; il mène ses affaires
avec droiture, cet homme
jamais ne tombera.
Le cœur ferme, il espère
en le Seigneur. Son cœur
est confiant,
il ne craint pas et il verra
la réelle valeur de ses
opresseurs.

*To enable you to show by
wondrous signs that you are
alive after the sufferings of
death, He cast aside [that] foe.
Unite us in your pious
judgement, our patron,
we whom you have
instructed. Help us to discern
what you have taught us,
so that those who come unto
you will dwell with you forever.*

*Ps. Blessed are they who fear
the Lord: they shall greatly
delight in His will!
Light of the righteous, He has
risen up in darkness, merciful,
compassionate and just.
Pleasing are they who show
compassion and sharing: they
walk in righteousness and
shall not be swayed for all
eternity.
Steadfast of heart,
they trust in the Lord.
Their hearts bolstered, they
shall not be shaken as
they look down upon their
enemies.*

Dispersit, dedit
pauperibus:
justitia ejus manet in
sæculum sæculi, cornu
ejus exaltabitur in gloria.
Gloria Patri, et Filio...

Ut quoque te miris...

À pleines mains, il donne
au pauvre; à jamais se
maintiendra sa justice,
sa puissance croissante
en sa gloire!
Gloire au Père, au Fils...

Afin que tu montres...

*Their hands plentiful,
they give to the poor;
their justice and their growing
power in His glory shall
remain forever and ever.
Glory to the Father,
and to the Son...*

To enable you to show...

12. Cossessas ut opes

℞ Cossessas ut opes in
celis condere posset,
cenobium monachis
Lanterius edificavit
Pardulfi sacris quod
comendavit habenis.

℣ Ductorem que gregis
cecum dedit esse videntis.

Cenobium monachis...

℞ Afin qu'il pût emmagasiner
de l'influence au ciel,
Lantier construisit pour
les moines un monastère,
dont il confia les brides
à saint Pardoux.

℣ Et il donna à l'aveugle la
conduite du troupeau voyant.

Lantier construisit...

℞ *To increase his influence
in heaven,
Lanterius constructed
a monastery for the monks
and entrusted its administration
to St. Pardulf.*

℣ *And he entrusted the blind
man to lead the flock whose
eyes could see.*

Lanterius constructed...

13. Deuxième lecture de la Vie
de saint Pardoux

Un autre jour, Arnoul, jeune homme au service du prince Hunald, enleva injustement une quantité de blé à une veuve et, sans scrupule, la donna à manger à son cheval. Cette femme manifestait par des plaintes sa vive douleur, disant qu'elle était la servante de Pardoux, l'homme de Dieu, et qu'elle ne possédait plus rien pour sa nourriture de l'année. Le jeune homme avait à peine quitté la maison de la veuve, que les yeux de son cheval pendaient de sa tête comme si on les avait fait sauter hors de leur orbite. Il ne tarda pas à remarquer aussi que le cheval n'avait pas mangé un grain de blé. Alors, il comprit sa faute, et pénétré de respect et de crainte, il conduisit l'animal vers le saint homme Pardoux, s'empressa d'avouer sa faute et raconta tout ce qui s'était passé. Il demanda au saint de faire un nouveau miracle et de bien vouloir rétablir par sa volonté la vue du cheval qui, lui, était innocent. Pardoux, fit rentrer les yeux du cheval dans leur orbite naturelle, les lava d'eau bénite, les soigna et leur rendit leur ancienne lumière. Il pardonna ensuite au jeune homme qui lui promit de mieux se conduire désormais.

Second reading from
the Life of St. Pardulf

On another day, Arnoul, a young man in the service of Prince Hunald, unjustly took a quantity of wheat from a widow and shamelessly gave it to his horse to eat. The wronged woman expressed her distress, wailing that she was a servant of Pardulf, man of God, and that she now had nothing more to eat for the rest of the year. No sooner had the young man left the widow's lodging than he saw his horse's eyes hanging from their sockets. He also noticed that the horse had not eaten a single grain of wheat. Arnoul immediately realized the wrong he had committed and, filled with respect and fear, led the animal to St. Pardulf, to whom he confessed his offence, explaining everything that had happened. He asked the saint to perform another miracle and, through his will, to restore the innocent horse's sight. Pardulf placed the horse's eyes back in their sockets, cleansed them with holy water, tended them and restored their former light. He then pardoned the young man, who promised to conduct himself more honorably in future.

14. Arnulfus spreivit

Arnulfus spreivit flentes
oculos mulieris,
sedibus elisos oculos post
fleuit equinos.

Ps. Dixit insipiens in
corder suo: non est Deus.
Corrupti sunt, et abomi-
nabiles facti sunt in
studiis suis:
non est qui faciat bonum,
non est usque ad unum.
Dominus de cælo
prospexit super filios
hominum,
ut videat si est intelligens,
aut requirens Deum.
Omnes declinaverunt,
simul inutiles facti sunt:
non est qui faciat bonum,
non est usque ad unum.
Contritio et infelicitas in
viis eorum, et viam pacis
non cognoverunt: non est
timor Dei ante oculos
eorum. Dominum non
invocaverunt,
illic trepidaverunt timore,
ubi non erat timor.

Arnoul méprisa les yeux
en pleurs de la femme, après
quoi il pleura son cheval dont
les yeux étaient sortis de
leurs orbites.

Ps. Dans son cœur le fou
déclare: « il n'y a pas
de Dieu ! »
Tout est corrompu, abominable,
pas un homme de bien !
pas un qui ne fasse le bien,
pas même un seul !
Des cieux, le Seigneur se
penche vers les fils d'Adam
pour voir s'il en est un de
sensé, un qui cherche Dieu.
Tous, ils sont dévoyés,
devenus vains ;
pas un qui ne fasse le bien,
pas même un seul !
La ruine et le malheur sont
leur voie, et ils sont ignorants
de la voie de la Paix ;
même en sa présence,
ils n'ont aucune crainte
de Dieu.
Ils n'ont pas invoqué
le Seigneur,
et voilà qu'ils se sont mis
à trembler.

*Arnulf scorned the tears of a
widow, but he himself wept
to see the eyes of his horse
driven from their sockets.*

Ps. The fool, in his heart,
declares: "There is no God!"
All are corrupt and have
become abominable in their
ways: there is not one who
is good!
The Lord looks down from
heaven on the children of
Adam to see if there are any
who understand and seek God.
All have gone astray and
are living futile lives.
There is not one who is
doing good, not one!
Theirs is the path of ruin and
unhappiness; they know not
the way of peace. Even in
His presence, they do not
fear God.
They have not called upon the
Lord, yet when they behold
Him, they tremble with fear.

Quoniam Dominus
in generatione iusta est,
consilium inopis
confudistis: quoniam
Dominus spes ejus est.
Gloria Patri, et Filio...

Car Dieu accompagne
les justes.
Vous riez des espoirs du
malheureux, mais le Seigneur
est son refuge.
Gloire au Père, au Fils...

*For the Lord walks with
those who are just.
You mock the hopes of the
unfortunate, but the Lord is
their refuge.
Glory to the Father and
to the Son...*

compungimini.
Sacrificate sacrificium
justitiæ, et sperate
in Domino.
Multi dicunt: quis ostendit
nobis bona?
Signatum est super nos
lumen vultus tui, Domine:
dedisti lætitiā in corde
meo. A fructu frumenti,
vini et olei sui multiplicati
sunt. Gloria Patri,
et Filio...

Offrez des offrandes justes et
espérez en le Seigneur.
Beaucoup demandent:
« Qui nous fera voir
le bonheur ? »
Sur nous, Seigneur,
que s'illumine ton visage !
Tu mets dans mon cœur
la joie.
Par toi, les fruits, le vin
et l'huile sont décuplés.
Gloire au Père...

*Make righteous offerings
and trust in the Lord.
Many ask, "Who will show
us what is good?"
May the light of Your
countenance shine upon us,
O Lord! You fill my heart with
more joy
than when the harvest,
the wine and oil abound.
Glory to the Father, and
to the Son...*

Arnulfus sprevit...

Arnoul méprisa...

Arnulf scorned...

16. In fide recta

In fide recta ac religione
catholica Aredius
nutritus est.
Erat quam amabilis
omnibus, illi placere
gestiens qui regnat in
celestibus.

Yrieix fut élevé dans
la foi droite et la religion
catholique.
Il était si aimable pour tous,
brûlant de plaire à Lui
qui règne dans les cieux.

*Aredius was raised in righteous
faith and the Catholic religion.
He was kind to all, burning
with a desire to please Him
who reigns in Heaven.*

In fide recta...

Yrieix fut élevé...

Aredius was raised...

Ps. Cum invocarem
exaudivit me Deus justitiæ
meæ. in tribulatione
dilatasti mihi.
Miserere mei, et exaudi
orationem meam.
Filii hominum, usquequo
gravi corde?
ut quid diligitis vanitatem
et quæritis mendacium?
Irascimini, et nolite
peccare: quæ dicitis in
cordibus vestris,
in cubilibus vestris

Ps. Quand je crie, réponds-
moi, Dieu de ma justice !
Toi qui me libères dans
la détresse.
Aie pitié de moi, écoute
ma prière !
Fils des hommes, jusqu'où
irez-vous dans l'insulte,
l'amour du néant et la course
au mensonge ?
Tremblez, ne péchez pas ;
rentrez-en vous-mêmes,
réfléchissez à vos paroles une
fois seuls sur votre couche.

*Ps. When I call upon You,
my God of righteousness,
answer me!
You who freed me when I was
in distress, have mercy upon
me and hear my prayer.
O you sons of men, how long
will my honour be insulted?
Why do you love vanity and
seek lies?
Be remorseful and sin not:
when you are alone and
at rest, consider what you
have said.*

17. Catolica religione

✠ Catolica religione
venerabilis Aredius
a parentibus eruditus
Dei amicus efficitur,
acquiem ab illo ita est
decoratus
ut duceret plane vitam
honestate omni que
religione perfectam.

Instruit par ses parents dans
la religion catholique,
Yrieix le vénérable devint
l'ami de Dieu qui l'honora
à tel point qu'il mena une vie
entièrement parfaite par
sa grandeur morale et toute
sa dévotion.

*Educated by his parents in
the Catholic religion,
the venerable Aredius
became a friend of God,
honouring Him by leading a
life of perfect moral stature
and religious devotion.*

✠ A Christo quoque
insigniter sublimatus
ac celestibus disciplinis
adornatus ita divinis
inherebat preceptis.

✠ Remarquablement élevé
par le Christ également et
préparé par des disciplines
célestes, il restait si attaché
aux commandements divins.

✠ Also raised under Christ's
remarkable guidance,
and steeped in the celestial
disciplines, he remained
steadfast in his commitment
to the divine commandments.

Ut duceret....

Qu'il mena une vie...

By leading a life...

18. Traditui a parentibus

Traditui a parentibus
Aredius literis erudiendus
est ac vacans die ac
nocte in scripturis divinis
ut fieret in templo Domini
sapientissimus.

Ps. Verba mea auribus
percipe, Domine, intellige
clamorem meum.
Intende voci orationis
meae: Rex meus
et Deus meus.
Quoniam ad te orabo:
Domine, mane exaudies
vocem meam.
Mane astabo tibi
et videbo:
quoniam non Deus volens
iniquitatem tu es.
Neque habitabit iuxta
te malignus:
neque permanebunt
injusti ante oculos tuos.
Introibo in domum tuam:
adorabo ad templum
sanctum tuum in timore tuo.
Domine, deduc me in
justitia tua:
propter inimicos meos
dirige in conspectu tuo
viam meam.
Et lætentur omnes,

Yrieix devait être instruit dans
les lettres — par ses parents,
suivant la tradition — de
même que se penchant nuit
et jour sur les Écritures
saintes, de telle sorte qu'il
devint très sage dans
le temple du Seigneur.

Ps. Écoute mes paroles,
Seigneur, comprends mon cri,
Entends ma voix qui t'appelle,
ô mon Roi et mon Dieu !
Car je t'offre ma prière dès
mon réveil, Seigneur,
tu écoutes ma voix.
Dès mon réveil, je me
présente à toi et je vois:
tu n'es pas un Dieu ami
du mal.
Chez toi, le méchant n'est
pas reçu.
L'injuste ne tient pas sous
ton regard.
J'entre dans ta maison;
je t'adore dans ton saint
temple, saisi de crainte.
Seigneur, que ta justice
me conduise; puisque des
ennemis me guettent, sous ton
regard, guide ma voie.

*In accordance with tradition,
Aredius was instructed in his
letters by his parents, and
also—studying night and
day—in the holy scriptures,
developing much wisdom in
the temple of the Lord.*

*Ps. Give ear, O Lord, to my
words, understand my cry.
Listen to the voice of my
prayer, O my King and my
God.
For to You I pray: O Lord,
in the morning You shall hear
my voice.
In the morning I stand before
You, and see:
You are not a God who
loves evil.
The wicked shall not dwell
near you; neither shall the
unjust abide before Your eyes.
I will come unto Your house;
I will bow to Your holy temple,
in reverence.
Lead me, O Lord, in Your
righteousness: as my enemies
lie in wait, direct my way in
Your sight.*

qui sperant in te,
in æternum exultabunt:
et habitabis in eis.
Domine, ut scuto bonæ
voluntatis tuæ,
coronasti nos.
Gloria Patri, et Filio...

Traditui a parentibus...

Ils se réjouissent tous ceux
qui espèrent en toi.
Ils exultent éternellement ceux
qui s'abritent en toi.
Toi, Seigneur, du bouclier de
ta bonne volonté,
tu nous couvres et protèges.

Yrieix devait être instruit...

*Let all who trust in You
be glad.
They shall rejoice forever,
and You shall dwell in them.
O Lord, You surround us with
favour as with a shield.
Glory to the Father, and to
the Son...*

In accordance with tradition...



L'ENSEMBLE SCHOLASTICA

souhaite remercier / *wishes to thank*

La Paroisse St-Laurent

The Church of Saint John the Evangelist

L'Association des Professeur.e.s à temps partiel de l'Université d'Ottawa

Le Conseil des arts du Canada / *The Canada Council for the Arts*

Le Conseil des arts et des lettres du Québec

Paul Bain / Michèle Berthelot / Mawly Bouchard

Nancy Bowles / Sharon Braverman / Julie Cumming

Soazig Dartiguenave / Louise Dessertine / Juliette Duara

Lisa Foster / Sharon Freeman / Freda Guttman

Jean-Pierre Harel / Hugh Hazelton / David Hymer

Aline Le Houillier / James Louder / Tahi Motebassem

David Nonneman / Nicole Prévost / R. Prévost

Guylaine Racine / Kaveh Rastegar / Yves Saint-Amant

Michèle Théoret / Pierre Thibadeau / Michael Thompson

Nancy Thym / Véronique Tremblay

Claudette et Val Trudeau / Sonia Trudeau

Recherche et collaboration / *Research and collaboration*

Pascale Duhamel et Sylvain Margot

Traduction française des chants Pierre Thibodeau

Traduction française des psaumes Association épiscopale Liturgique

des pays Francophones; Adaptation Pascale Duhamel

Texte des lectures M.J. Coudert de Lavillate, éd.,

Vie de Saint Pardoux, patron de Guéret, et Office du Saint,

précédés d'une note préliminaire (Guéret : Dugenes, 1853);

Adaptation Pascale Duhamel.

Conseil / *Coaching* Caroline Yergeau, Jean-François Daignault

English translation of presentation, song texts,

lectures and psalms (psalms adapted from the French translation)

Cynthia Gates, Jody Freeman

Lieu d'enregistrement / *Recording venue*

Église St-Augustin de Mirabel, Québec

Date août / *August* 2019

Réalisatrice / *Producer* Luna Pearl Woolf

Ingénieur de son (enregistrement, mixage et mastering) /

Recording Engineer, Mixing and Mastering Christopher Johns

Photos Christopher Johns, Rebecca Bain

Image de la couverture / *Cover image* Bible de Saint-Yrieix, fin XI^e-début XII^e siècle

late 11th-early 12th century, p.567, Bibliothèque-Médiathèque St-Yrieix-la-Perche

Graphisme / *Graphic design* Adeline Payette Beauchesne

Responsable du livret / *Booklet editor* Michel Ferland